

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

VOL. 3 • Nº 3 • 2016 • ISSN 2386-8449

CONVERSANDO CON

Ciprian Vălcan entrevista a Jacques Le Rider, traducción al español de **Joan M. Marín**

“Es una misión dolorosa ser familiar de un genio”, entrevista con Marina Tarkovskaya, por **Tamara Djermanovic**

UT PICTURA POESIS

Poemas de **Tadeusz Różewicz**, selección y traducción al español de **Karolina Zygmunt**

PANORAMA

ESTÉTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

Entre Baumgarten y Aristóteles. Una reunión celebrativa, **Miguel Salmerón** y **Mauro Jiménez** (Coords.)

TEXTO INVITADO

Teoría de la Literatura y Estética, **Tomás Albaladejo**

ARTÍCULOS

La metáfora en Nietzsche, de verdad, **Jaime Aspiunza**

Flores a Mansfield, reescribir, releer, reutilizar el texto, **Mar García Ranedo**

A poesia em interação com a pintura, segundo Diderot, **Ana Portich**

Ana Mendieta y Fray Ramón Pané: un vínculo entre el arte contemporáneo y la literatura colonial española, **Alejandro del Valle Cordero**

Una lectura de Esperando a Godot y Fin de partida a través de la melancolía, **Meritxell Lafuente Garcia**

Perception and the 'I' in Samuel Beckett's Company and Francis Bacon's Paintings, **Ana Álvarez Guillén**

Apuntes sobre la metáfora en Fredric Jameson y en Richard Rorty, **Nacho Duque García**

MISCELÁNEA

El valor artístico de los índices de audiencias, **Esther Marín Ramos**

El Ethnic Chic, la moda como encubrimiento. Reflexiones en torno a la fetichización comercial de la estética étnica, **Julimar Mora**

El relativismo de gusto como problema en el siglo XVIII europeo: algunas propuestas inglesas y la solución aristocrática de Montesquieu, **Nicolás Martín Olszewicki**

#RevueltasEstéticas: Del #yosoy132 a #Ayotzinapa, **Alba Citlali Córdova Rojas**

Redención de un orden material en la escultura de William Tucker, **Guillermo Aguirre-Martínez**

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

VOL. 3 • Nº 3 • 2016

PRESENTACIÓN	7-8
CONVERSANDO CON	9
Ciprian Vălcan entrevista a Jacques Le Rider, traducción al español de Joan M. Marín	11-17
“Es una misión dolorosa ser familiar de un genio”, entr. con Marina Tarkovskaya, por Tamara Djermanovic ...	19-22
UT PICTURA POESIS	23
Tadeusz Różewicz: el poeta que rechazó la poesía, Karolina Zygmunt	25-26
Poemas, Tadeusz Różewicz , traducción de Karolina Zygmunt	27-39
Fotografías de Laocoonte n. 3, Albert Mir	40

PANORAMA

ESTÉTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA 41

Entre Baumgarten y Aristóteles. Una reunión celebrativa, **Miguel Salmerón** y **Mauro Jiménez** (Coords.) 43-46

TEXTO INVITADO

Teoría de la Literatura y Estética, **Tomás Albaladejo** 49-58

ARTÍCULOS

La metáfora en Nietzsche, de verdad, **Jaime Aspiunza** 61-74

Flores a Mansfield, reescribir, releer, reutilizar el texto, **Mar García Ranedo** 75-89

A poesia em interação com a pintura, segundo Diderot, **Ana Portich** 90-100

Ana Mendieta y Fray Ramón Pané: un vínculo entre el arte contemporáneo y la literatura colonial española, **Alejandro del Valle Cordero** 101-120

Una lectura de Esperando a Godot y Fin de partida a través de la melancolía, **Meritxell Lafuente Garcia** ... 121-134

Perception and the ‘I’ in Samuel Beckett’s Company and Francis Bacon’s Paintings, **Ana Álvarez Guillén** ... 135-150

Apuntes sobre la metáfora en Fredric Jameson y en Richard Rorty, **Nacho Duque García** 151-160

MISCELÁNEA

El valor artístico de los índices de audiencias, **Esther Marín Ramos** 163-175

El Ethnic Chic, la moda como encubrimiento. Reflexiones en torno a la fetichización comercial de la estética étnica, **Julimar Mora** 176-192

El relativismo de gusto como problema en el siglo XVIII europeo: algunas propuestas inglesas y la solución aristocrática de Montesquieu, **Nicolás Martín Olszewicki** 193-205

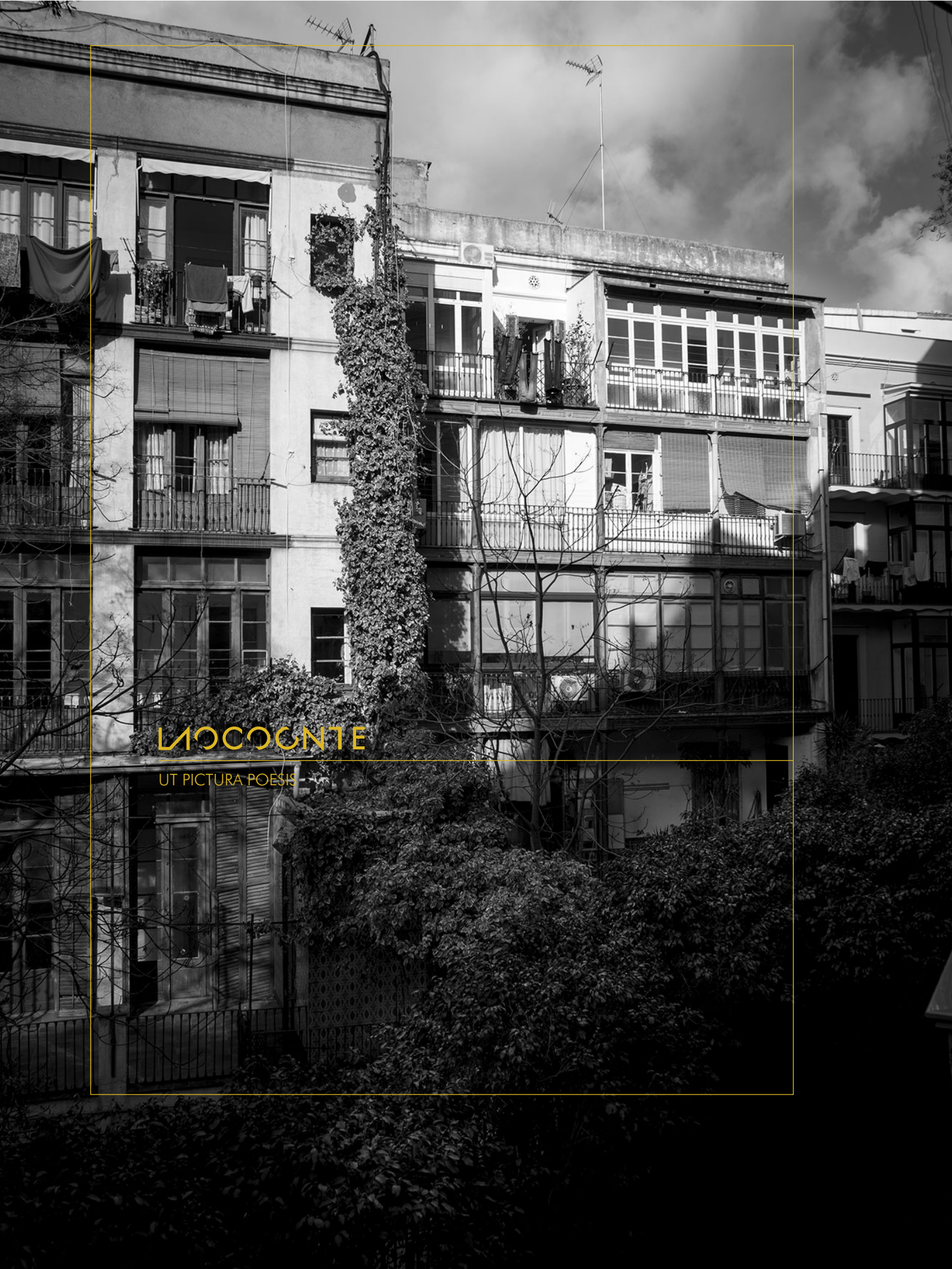
#RevueltasEstéticas: Del #yosoy132 a #Ayotzinapa, **Alba Citlali Córdova Rojas** 206-219

Redención de un orden material en la escultura de William Tucker, **Guillermo Aguirre-Martínez** 220-227

RESEÑAS	229
La pregunta adecuada, Anacleto Ferrer	231-233
La salvación de lo bello, Javier Castellote Lillo	234-237
La furia de las imágenes, Lurdes Valls Crespo	238-241
El oído de Hegel, Francisco Vega Cornejo	242-245
Tiempo presente. Permanencia y caducidad en la arquitectura, Carmen Martínez Sáez	246-249
Bioarte. Arte y vida en la era de la biotecnología, Matías G. Rodríguez	250-252
Cuerpos pensantes de una danza en sombra, Cintia Borges Carreras	253-257
Arte y vida: música y desgracia, Blanca Victoria de Lecea	258-261
Prismas críticos. Lecturas sobre Theodor W. Adorno, Inmaculada Collado	262-264
La alta moralidad de lo verdadero, o de cómo lo bello nos compromete con la realidad, Jesús Fernández Zamora	265-268
Significar la cosa, Víctor Meliá de Alba	269-272
Políticamente feo, Gemma Azorín Díaz	273-275
¿Para qué sirve la literatura?, Sebastián Gámez Millán	276-278
Fragmentos, Sebastián Gámez Millán	279-283
Dialogar sobre lo inefable, Juan Pablo Fernández-Cortés	284-286
Batteaux y las Bellas Artes, Román de la Calle	287-290
Simbolismo y Modernidad, Mauro Jiménez	291-293

Fotografías de portadillas de **Albert Mir**.

Fotografía de portada de **Tamara Djermanovic** intervenida con fotografías de **Albert Mir**.



MOCCONTE

UT PICTURA POESIS



Tadeusz Różewicz: el poeta que rechazó la poesía

Karolina Zygmunt*

Pensando en el panorama de la poesía polaca contemporánea, al lector extranjero quizá le vengan a la mente los Premios Nobel de Literatura Wisława Szymborska y Czesław Miłosz. Con un poco de suerte esta visión puede enriquecerse con las figuras de Zbigniew Herbert o Adam Zagajewski. No obstante, como es de suponer, este panorama debería verse complementado por muchos más nombres como Stanisław Grochowiak, Jan Twardowski, Stanisław Barańczak, Rafał Wojaczek o Edward Stachura.

Indudablemente tampoco podría faltar aquí el poeta, escritor y dramaturgo Tadeusz Różewicz, uno de los autores más reconocidos en la escena literaria polaca. Nacido en 1921, perteneció a la primera generación de poetas de la Polonia independiente¹, cuya juventud se correspondió con la II Guerra Mundial.

De la misma manera que no puede pensarse que la biografía es la clave para comprender la obra de un poeta, tampoco resulta posible imaginar que una juventud marcada por los crímenes de la guerra no se vea reflejada en su creación. Asimismo resulta complicado no creer que en la poesía se busquen respuestas para ciertos episodios

1 Después de tres particiones (1772, 1793 y 1795) Polonia desapareció de los mapas mundiales, ya que su territorio se repartió entre Rusia, Prusia y el Imperio austrohúngaro. 123 años más tarde, una vez acabada la I Guerra Mundial, el 11 de noviembre de 1918, el país recuperó la independencia.

* Karolina Zygmunt es graduada en Estudios Hispánicos por la Universidad de Valencia, donde también cursó el Máster en Estudios Hispánicos Avanzados. Actualmente está realizando su tesis doctoral como becaria F.P.U. en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia. Los principales intereses de su investigación giran en torno a la literatura de viaje y la traducción. Ha publicado algunas reseñas y artículos referentes a relatos de viajes medievales y contemporáneos, y se ha iniciado en la traducción abordando obras de poetas polacos contemporáneos. Es secretaria de redacción de *Kamchatka. Revista de análisis cultural* y *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*.

de la biografía, siendo una forma de afrontar lo vivido, de trabajarlo y asumirlo; a veces una manera de curar los traumas. Y si no curarlos, al menos mostrarlos, expresarlos, denunciar lo ocurrido y gritar su propia culpa. Tal vez la poesía más conocida de Różewicz es justo aquella en la que resuena el eco de los crímenes del pasado. Podría decirse que esta poesía es consecuencia de las decisiones morales de su autor. Después de la guerra resulta imposible seguir con los tópicos clásicos que, frente a la cruda realidad, pueden parecer muchas veces banales y frívolos: «Acaso es posible escribir/ sobre el amor/ cuando se escuchan los gritos/ de los humillados y asesinados» (*Testigo*). Por esta razón, en la temática de Różewicz destaca la plasmación de la *distopía*, del mundo atravesado por el mal cuyos delitos no pueden desvanecerse ni olvidarse. Sin embargo, también se entrevé una búsqueda tímida, pero siempre presente, de un mundo mejor, de una nueva realidad donde la gente no se *devore* mutuamente o los precipicios no resulten tan abismales (*Carta a los antropófagos, Abismo*).

En estrecha relación con esta postura moral están los postulados estéticos o más bien *antiestéticos* de Różewicz, quien pone en duda la forma y el sentido de la poesía. Una vez sobrevivido a la masacre, parece casi ilegítimo perseguir la forma perfecta deleitándose en los artificios del lenguaje. La poesía que escoge para sí es muy distinta: «si no es un lenguaje esotérico/ si no habla con originalidad/ si no asombra/ evidentemente tiene que ser así» (*Mi poesía*). De esta forma, Różewicz se convierte en el antipoeta o tal vez en el poeta de la antipoesía²; rechaza formas y temas tradicionales y no solo se aleja de los manifiestos poéticos conocidos, sino que directamente se enfrenta a ellos. Parece que su objetivo es desmitificar la visión idealizada del poeta como un ser excepcional que, inspirado por su musa, crea obras nobles y únicas al alcance de unos pocos iluminados. En uno de sus poemas se interroga «por qué los poetas beben vodka» de manera que solo con esta pregunta tan sorprendente, poco decorosa, hasta molesta, Różewicz sitúa al poeta en un plano muy terrestre, más humano, más sórdido e incómodo. La imagen del poeta bebiendo vodka choca con la visión de un gran artista capaz de provocar sentimientos altos y nobles. De hecho, en «A la partida del poeta y del tren» el autor se burla del presunto gran papel del poeta en la sociedad y compara la muerte del artista, su importancia e impacto, con la salida de un tren retrasado. Różewicz rechaza también la imagen de un poeta melancólico, al margen de la sociedad, que renuncia a lo cotidiano en busca de una realidad superior: «si la poesía exige/ melancolía y aislamiento/ renuncia/ y desesperación/ recházala» (*Respuesta*).

Ante la necesidad de inventar otro lenguaje, de llenar de sentido el sinsentido de la realidad, el vacío de los conceptos y nociones de los que habla en «Salvado», Różewicz propone su idea de la poesía: «crea una nueva/ que construya/ con comunes sentimientos/ palabras sencillas» (*Respuesta*). Habla de una creación, cuyo autor será un humano más, con mujer, niño y preocupaciones: «porque cada uno de nosotros quiere tocar/ la mano servicial del otro / y llora por las noches» (*Respuesta*). En «*Deberes*» insiste en esta poesía de la cotidianidad: «no describas un ángel/ describe al hombre/ con el que te cruzaste/ ayer» (*Deberes*). Parece que este tipo de poesía le servirá al poeta para dibujar su propio rostro y con esto entenderlo mejor, entenderse mejor.³

2 Cf. Ballester, Xaverio, «Tadeusz Różewicz. Once Poemas Elementales», *Palimpsesto* 13 (1997) 5–16.